

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 décembre 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de la convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à la Valette (Malte) le 16 janvier 1992", a donné le 10 janvier 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 december 1993 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van de (herziene) Europese overeenkomst inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed, gedaan te Valleta (Malta) op 16 januari 1992", heeft op 10 januari 1994 het volgend advies gegeven :

1. Aux termes de l'article 14, 2°, de la Convention que l'avant-projet tend à approuver :

"Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément".

La dénonciation de la Convention précitée du 6 mai 1969, que la Belgique a ratifiée le 2 décembre 1969, doit donc être antérieure ou simultanée au dépôt de l'"instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation" de la Convention de La Valette que l'ordonnance en avant-projet tend à approuver.

Or, aux termes de l'article 68, § 5, de la Constitution, c'est au Roi qu'il revient de "dénoncer les traités conclus avant l'entrée en vigueur (de cet) article et portant sur les matières visées au § 3", en l'espèce les matières régionales, et ce "de commun accord avec les exécutifs concernés" ou "si (ces exécutifs) L'y invitent".

Dans l'état actuel de l'information du Conseil d'Etat, il n'apparaît pas que le Roi aurait dénoncé la Convention de Londres du 6 mai 1969. L'attention du Gouvernement régional est, dès lors, attirée sur ce que, si le législateur de la Région de Bruxelles-Capitale peut, dès à présent, adopter l'ordonnance en avant-projet, cette ordonnance et la Convention elle-même ne pourront être publiées au Moniteur belge qu'après la dénonciation, par le

.../...

Roi, de la Convention de Londres et le dépôt des instruments de ratification de la Convention de La Valette.

Au sujet de la publication de cette dernière Convention, il résulte de la combinaison de l'article 33 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relatif aux institutions bruxelloises et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, que ladite publication au Moniteur belge doit se faire dans un des textes originaux (en l'espèce le français) avec traduction en néerlandais.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, on omettra le terme "(Malte)".

En outre, le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Dans l'arrêté de présentation, on écrira :

"Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :".

1. Artikel 14, 2°, van het Verdrag, waarvan het voorontwerp de goedkeuring beoogt, bepaalt :

"Geen enkele Staat die partij is bij het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend te Londen op 6 mei 1969, kan zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen indien die Staat niet eerst genoemd Verdrag heeft opgezegd of dit tegelijkertijd opzegt".

De opzegging van het genoemde Verdrag van 6 mei 1969, dat op 2 december 1969 door België is bekrachtigd, moet dus voorafgaan aan of gelijktijdig geschieden met de indiening van de "akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring" van het Verdrag van Valetta, waarvan het voorontwerp van ordonnantie de goedkeuring beoogt.

Artikel 68, § 5, van de Grondwet bepaalt echter dat het de Koning is die "de verdragen die vóór de inwerking-treding van dit artikel gesloten werden en betrekking hebben op de in § 3 bedoelde aangelegenheden", in dit geval de gewestelijke aangelegenheden, "kan ... opzeggen", zulks "in overeenstemming met de betrokken Executieven" of "indien de betrokken Executieven Hem daarom verzoeken".

Uit de huidige stand van de inlichtingen waarover de Raad van State beschikt, blijkt niet dat de Koning het Verdrag van Londen van 6 mei 1969 zou hebben opgezegd. De aandacht van de Gewestregering wordt er dan ook op gevestigd dat, hoewel de wetgever van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nu reeds het voorontwerp van ordonnantie kan aannemen, deze ordonnantie en het Verdrag zelf pas in het

.../...

Belgisch Staatsblad mogen worden bekendgemaakt nadat de Koning het Verdrag van Londen heeft opgezegd en de akten tot bekrachtiging van het Verdrag van Valetta zijn nedergelegd.

Wat de bekendmaking van dit laatste Verdrag betreft, volgt uit de gezamenlijke lezing van artikel 33 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen, dat die bekendmaking in het Belgisch Staatsblad moet geschieden in een van de oorspronkelijke teksten (in dit geval het Frans), met een Nederlandse vertaling.

2. In het opschrift en in artikel 2 dient het woord "(Malta)" te vervallen.

Voorts zou het opschrift aldus gesteld moeten worden :

"Voorontwerp van ordonnantie tot goedkeuring van het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed".

Artikel 2 zou dienovereenkomstig moeten worden gesteld.

3. In het indieningsbesluit dient te worden geschreven :

.../...

"De Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuur-
behoud en Waterbeleid is gelast, in naam van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke
Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de
tekst hierna volgt :".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.